

УДК 811.111'373

Елена Владимировна Богоявленская, к. филол. н.

Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия

эл. почта: helen.bog58@mail.ru

Elena Vladimirovna Bogoyavlenskaya, Cand. of Sc. (Philology)

Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia

e-mail: helen.bog58@mail.ru

ГЕНДЕРНО МАРКИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ И ИХ СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

В работе рассматривается роль гендерного компонента в формировании семантико-прагматического потенциала фразеологических синонимов. Изменение гендерной референции приводит к увеличению семантико-прагматического потенциала идиомы.

Ключевые слова: фразеологические синонимы, коннотация, гендерный компонент, мотивационный компонент, образная подоснова, внутренняя форма

GENDER MARKED PHRASEOLOGICAL SYNONYMS AND THEIR SEMANTIC AND PRAGMATIC POTENTIAL

The paper analyses the role of gender component in the formation of semantic and pragmatic potential of phraseological synonyms. The modification of gender reference boosts the semantic and pragmatic potential of idioms.

Key words: phraseological synonym, gender component, motivational component, image forming base, inner form

Благодаря высокому удельному весу коннотации в их семантической структуре, фразеологизмы обогащают коммуникацию в эмотивно-экспрессивном плане. Коннотативный аспект фразеологического значения является сосредоточением прагматической информации. Фразеологические синонимы – члены фразеосинонимического ряда, имеют различный семантико-прагматический потенциал, что предполагает выбор единицы с учетом целевой установки говорящего. Наиважнейшую роль в разграничении фразеологических синонимов играет мотивационный компонент. Мотивационный компонент коннотативного аспекта фразеологического значения – это ключевой компонент семантической структуры фразеологизма, определяющий существование фразеосинонимических рядов. Образность фразеологизмов мотивируется внутренней формой, основанной на деривационных связях фразеологического значения с значением прототипа. Внутренняя форма фразеологизма участвует в создании его экспрессивности, влияет на функционально-стилистическую окраску значения, участвует в формировании эмотивно-оценочного компонента

значения и создании гендерных смыслов. Наличие живой внутренней формы в семантической структуре фразеологизма способствует увеличению его семантико-прагматического потенциала. Анализ словарных толкований семантики фразеологических синонимов показывает, что нередко изначально гендерно маркированные идиомы становятся гендерно нейтральными. Расширение гендерной референции происходит, если, например, образная подоснова фразеологизма может ассоциироваться с идеями неравенства и неравноправия полов. Так, выражение *one's better half* первоначально относилось к лицу женского пола. В Англо-русском фразеологическом словаре А. В. Кунина есть указание на то, что идиома *one's better half* имеет значение 'дражайшая половина, жена'. В наше время данная идиома не только приобретает интергендерную референцию, но и получает дополнительные коннотации: «the idiom *my better half* means that this person is the superior of the two. It is used in a joking fashion these days». Таким образом, данная идиома приобретает шутливую окраску, что позволяет нейтрализовать идею неравенства, лежащую в ее основе. Следует отметить, что некоторые фразеологические синонимы со значением 'жена/возлюбленная' сохранили свою гендерную маркированность, так как в данных фразеологизмах гендерно маркирован план выражения, в самой структуре идиом имеется компонент, обозначающий лицо женского пола. Это, например, фразеологические синонимы *one's old woman* и *her indoors*. Значение фразеологизма *one's old woman* определяется как «an informal term for wife or girlfriend» и часто переводится как 'моя старуха, моя старушка'. Интересно, что значение данной идиомы может расширить свою гендерную отнесенность на лицо мужского пола, приобретая отрицательную оценочность. В этом случае *old woman* будет обозначать робкого, суетливого, неуверенного в себе мужчину «(derogatory) a fussy or timid person (typically used of a man)». Сравним с русской компаративной идиомой, употребляемой по отношению к мужчине – *вести себя как баба*. Фразеологический синоним *her/er indoors* имеет гендерный маркер *her* в своей структуре. Данная идиома нередко переводится как 'женушка, жена'. Внутренняя форма идиомы указывает на традиционное социально-культурное отношение к стереотипному образу 'женщина': социальная роль женщины сводилась к домохозяйству. Любопытно, что существует сленговая идиома *him indoors*, значение которой определяется как «husband, partner, refers to the modern reversal of the expression *her indoors*, where the wife or partner is the breadwinner and the man is the house husband». Таким образом, замена личного местоимения *her* на личное местоимение *him* в данной идиоме влечет за собой изменение гендерной референции, стереотипного образа и появлению дополнительных коннотаций. В отличие от нейтральной и довольно старомодной идиомы *her indoors* (пик популярности данной идиомы пришелся на конец XX века, когда вышел британский комедийный телесериал "Minder"), идиома *him indoors* относится к сленгу кокни и имеет ярко выраженную эмотивную оценочность. Таким образом, расширение гендерной референции идиом приводит к появлению дополнительных коннотаций в их значении и, следовательно, к увеличению семантико-прагматического потенциала идиомы.